

DŽEJMS DŽOJS PISMA NORI

preveo s engleskog
Novica Petrović

Kvazar
BUDUĆNOST
ČITANJA

Naslov izvornika

Izbor iz: James Joyce, *Letters of James Joyce*

Copyright © Kvazar – Budućnost čitanja, 2025.

Sva prava zadržana. Nijedan deo ove knjige ne sme se kopirati niti prenositi u bilo kom obliku ili bilo kojim sredstvima, elektronskim ili mehaničkim, uključujući fotokopiranje, snimanje ili bilo koji sistem za skladištenje i pretraživanje informacija, bez pismenog odobrenja izdavača.

15. jun 1904.

Možda sam slep. Dugo sam posmatrao nečiju crvenkastosmeđu kosu i zaključio sam da nije tvoja. Otišao sam kući sasvim utučen. Želeo bih da ti kažem sastanak, ali možda tebi to ne bi odgovaralo. Nadam se da ćeš biti tako dobra da se sastaneš sa mnom – ako me nisi zaboravila!

Džejms A. Džojls

(?12. jul 1904.)¹

Drage moje Smeđe Cipelice, zaboravih – ne mogu da se nađem sa tobom sutra (u sredu), ali naći ćemo se u četvrtak u isto vreme. Nadam se da si moje pismo stavila u krevet kako treba. Tvoja rukavica ležala je pored mene čitave noći – neraskopčana, inače se veoma dobro vladala – kao

¹ U slučajevima datuma koji su navedeni sa znakom pitanja, reč o pretpostavljenom datiranju Džojsovih pisma. (*Sve napomene u knjizi su redakcijske.*)

Nora. Molim te, ne oblači onaj oklop za grudi jer ne volim da grlim poštansko sanduče. Čuješ li? (Ona počinje da se smeje). Moje srce – kako kažeš – da, upravo tako.

Ljubi tvoj vrat dvadeset pet minuta

Aijeu²

(? Druga polovina jula 1904.)

Razmažena moja nadurena Noro, rekao sam ti da ću ti pisati. A sada ti piši meni i reci mi koji ti je vrag bio sinoć. Siguran sam da nešto nije bilo u redu. Izgledalo mi je da žališ zbog nečega što se *nije dogodilo* – to bi bilo bi (*sic*) sasvim nalik tebi. Od tada stalno pokušavam da utešim svoju ruku, ali ne mogu. Gde ćeš to biti u subotu, nedelju i ponedeljak uveče kad te ne mogu videti? A sada, *adieu*, najdraža. Ljubim čudesnu jamicu na tvome vratu, tvoj hrišćanski sabrat u rasipništvu.

Dž. A. Dž.

Sledeći put ostavi durenje kod kuće – kao i ubuduće.

² Potpis je jedva čitljiv.



(?Druga polovina jula 1904.)

Draga moja Noro, uhvatio sam sebe kako duboko uzdišem dok sam se noćas šetao i pomislio sam na jednu staru pesmu koju je pre tri stotine godina napisao engleski kralj Henri VIII – jedan brutalan i pohotan kralj. Pesma je tako ljupka i sveža, i deluje kao da je potekla iz tako čednog paćeničkog srca, da ti je šaljem u nadi da će ti se možda dopasti. Čudno je iz kakvih kaljuga anđeli prizivaju duh lepote. Reči veoma tanano i muzikalno izražavaju neodređenu i umornu usamljenost koju osećam. Pesma je napisana za leut.

Džim

Pesma (uz muzičku pratnju)

Ah, ti uzdasi iz srca mog
veliki mi zadaju bol!
Jer dragu napustiti moram
zbogom, radosti moja.

Često sam je posmatrao
i držao u naručju.
A sada, uz uzdahe brojne,
zbogom, radosti, zdravo bolu!

James Joyce

Džejms Džojz, 1904.



Ah, kada bih samo još jednom
(što toliko, bogami, želim!)
ništa drugo srcu mome
ne bi tako olakšalo jad.

Henri VIII

3. avgust 1904.

Draga Noro, hoće li te pustiti da izađeš večeras u 8 i 30? Nadam se da hoće, jer sam u takvom kovitlacu neprilika da želim da sve zaboravim u tvome naručju. Zato, dođi ako možeš. Na osnovu apostolskog ovlašćenja koje mi je dodelila njegova svetlost papa Pije X, ovim ti dajem dozvolu da dođeš bez suknje da bi primila papski blagoslov koji ću ti veoma rado dati. Tvoj, u napaćenom Jevrejину.

Vinčenco Vanuteli³
(kardinal đakon)

Oko 13. avgusta 1904.

Draga moja Noro, ovde ćeš pronaći jednu moju („Stiven Dedalus“) kraću pripovetku koja će te

³ Vinčenco Vanuteli, poznati kardinal italijanskog porekla. Na našim prostorima je ostao najviše upamćen po putopisu *Crna Gora*.